

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ

ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИИ, ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ

Материалы международной
научно-теоретической конференции

«АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОЙ
ФИЛОЛОГИИ: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ И
ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ»,

посвященной 80-летию академика
Багизбаевой Май Михайловны

(Четвертые Багизбаевские чтения)

Алматы
«Қазақ университеті»
2012

*Рекомендовано Ученым советом факультета филологии,
литературоведения и мировых языков*

Редакционная коллегия:

доктор филологических наук, профессор **К. Абдезулы**
доктор филологических наук, профессор **Б.У. Джолдасбекова**
кандидат филологических наук, доцент **Н.М. Томанова**
старший преподаватель **Ж.А. Баянбаева**
преподаватель **А.Т. Шетиева**

Материалы международной научно-теоретической конференции «Актуальные вопросы современной филологии: теоретические проблемы и прикладные аспекты», посвященной 80-летию академика Багизбаевой Май Михайловны. - Алматы: Қазақ университеті, 2012. – 347 с.

ISBN 978-601-247-425-1

В сборник конференции вошли материалы исследований ученых Казахстана, России, Индии, Турции, Азербайджана, Узбекистана, посвященные актуальным вопросам современного литературного процесса, поэтики художественного текста, лингвостилистическим аспектам текста, его интерпретации и переводу, а также инновационным технологиям в преподавании филологических дисциплин.

Сборник предназначен специалистам в области гуманитарных наук, преподавателям, магистрантам, студентам.

different languages in different situations. For example, in the situations connected with training, with technical aspects of knowledge, the preference will be given to one language, and in situations emotional, connected with a family - to another. The emotions connected with one language always will differ from the emotions connected with another.

Two languages usually are created by the person in different degrees, as there are no two absolutely identical social spheres of action of languages and the cultures presented by them. Therefore in definition of bilingualism there is no requirement of absolutely free possession of both languages. If one language doesn't disturb the second, and this the second is developed highly, close to command of the language at the native speaker, tell about balanced bilingualism. That language which the person owns better, is called as leit-motif; it is not obligatory the first on assimilation time language. The ratio of languages can change in favor of this or that language if the corresponding conditions are created: one of languages can partially degrade, cease to develop, be forced out from the use (language change), be forgotten, go out of use (language death); or, on the contrary, language can revive, be supported (preservation), be led up to level of official recognition and the uses (modernization). These provisions concern not only separate speaking, but also language communities.

Literature:

1. Беянин В.П. Психоллингвистика. – М.: МПСИ, 2003. – 232с.
2. Беянин В.П. Психоллингвистика. – М.: МПСИ, 2003. – 232с.
3. Беянин В.П. Психоллингвистика. – М.: МПСИ, 2003. – 232с.
4. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия. (билингвизма). М.: Изд-во МГУ, 1969
5. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие, Новое в лингвистике. – Вып. 6. Языковые контакты. - М., 1972. – С. 25-60

КУЛЬТУРА РУССКОЙ РЕЧИ И СМЕЖНЫЕ ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ И ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ

Зуева Н.Ю.

кандидат филологических наук, доцент

Казахский национальный университет им. аль-Фараби

Казахстан, Алматы

Культура речи как лингвистическая наука изучает совокупность и систему коммуникативных качеств. Предметом ее изучения является теоретическое обоснование и описание речевой культуры во всей совокупности и системе ее коммуникативных качеств. Понятие «коммуникативное качество» – это основное теоретическое понятие учения о культуре речи. Б.Н. Головин выделял такие качества культуры речи, как правильность, точность, логичность, богатство, выразительность и уместность.

Поскольку коммуникативные качества речи необходимы для того, чтобы как можно лучше воздействовать на адресата, то можно считать, что предметом речевой культуры является подвижная языковая структура речи в ее коммуникативном воздействии. Новый этап развития культуры речи начался в связи с возникновением функциональной стилистики, а в качестве основного критерия культуры речи признан критерий стилистического соответствия и коммуникативной целесообразности. «Актуальный центр проблематики культуры речи естественно перемещается из области языковой нормативности в область функционально-коммуникативной оптимальности» [1, 7].

Однако культура речи – это не только теоретическая, но и практическая дисциплина. С практическим ее аспектом связана методика преподавания языка в вузе и средней школе, создание различных словарей, справочников и пособий по культуре речи, пропаганда норм литературного языка. Исследования по культуре речи ведутся с помощью определенных методов, получивших широкое распространение в лингвистике. Это, прежде всего, метод непосредственного наблюдения за речевыми и языковыми фактами: исследователи собирают и обрабатывают языковой материал, затем делают на основании полученных фактов теоретические и практические выводы. Еще одним методом, часто применяемым в исследованиях по культуре речи, является метод активного опроса, который позволяет проводить массовые исследования.

Учение о культуре речи тесно связано с другими науками – лингвистическими и нелингвистическими, среди лингвистических наук – это курс современного русского языка, являющийся базой для синхронного изучения норм литературного языка на всех его уровнях,

Опираясь на сведения данного курса, культура речи имеет дело с системой орфоэпических, акцентологических, грамматических и других норм, с их вариантностью, соблюдением, колебаниями и нарушениями в речи, с условиями, поддерживающими и ослабляющими эту систему. Одна из задач культуры речи – научить дифференцировать языковые единицы в зависимости от их соответствия / несоответствия нормам литературного языка.

Очевидна связь культуры речи с лексикологией и семасиологией. Такие коммуникативные качества речи, как точность, логичность, не могут реализовываться без последовательного описания лексических значений слов, их соотношенности с миром. Лексическими значениями слов обосновывается их семантическая, смысловая сочетаемость, которая прямо соотносится с точностью и логичностью речи.

Показывать исторические изменения тех или иных способов языкового выражения, тенденции их развития помогают историческая грамматика и история русского литературного языка. Особенно тесно взаимодействие культуры речи с лексикографией, так как постоянно создаются и обновляются специальные словари.

Особо тесная связь существует между культурой речи и стилистикой, так как в отличие от других языковедческих дисциплин, изучающих устройство языка, стилистика и культура речи изучают функционирование языковых средств, дают оценку качественной стороне их употребления в речи. Стилистика, определяя целесообразность употребления тех или иных языковых элементов в какой-либо сфере общения в соответствии с темой высказывания, ситуацией и целью общения, опирается на нормы литературного языка, на функциональную стилистику, учитывая закономерности функционирования языковых средств в различных стилях. В лингвистике стала популярной мысль о том, что культура речи шире и глубже стилистики, она не только включает в себя стилистику, но оценивает сами стилистические нормы с позиций речевой целесообразности. Предмет культуры речи шире, так как он включает в себя речевые формы и разновидности, не входящие в сферу изучения стилистики. Таким образом, задачи культуры речи и стилистики пересекаются, но не совпадают полностью, каждая из них имеет свой предмет изучения и свою специфику.

Культура речи тесно связана с риторикой – наукой об искусстве речи. Эти две научные дисциплины часто путают, подменяя одну другой. Предметом риторики являются приемы построения речи, эффективного общения, адекватного речевого поведения в зависимости от ситуации. Перечисленные приемы рассматриваются и в культуре речи, но не с поведенческих, а с лингвистических позиций.

Из сказанного следует, что культура речи пользуется достижениями таких нелингвистических дисциплин, как психология, в особенности психология общения, социология, конфликтология. Знание основных положений этих отраслей науки помогает разрабатывать активные способы общения, реализовывать различные языковые стратегии. Помимо этого культура речи тесно связана с логикой – наукой о законах мышления, этикой и эстетикой, а также с литературоведением и культурологией.

«Культуру речи как науку и учебную дисциплину... факты языка интересуют прежде всего своей подчиненностью нормам – их соблюдением, их колебаниями и их нарушениями» [2, 307]. В связи с этим необходимо коснуться системы норм русского литературного языка и истории их изучения.

Основоположник первой русской филологической школы М.В. Ломоносов выдвинул критерий исторической целесообразности в упорядочении норм литературного языка. М.В. Ломоносов разграничил стили литературного языка в зависимости от стилистической характеристики языковых единиц, тем самым впервые определив нормы стилей. Самой характерной чертой ученого была позиция осознанной, активной нормализации. Этот принцип развивался в трудах его последователей вплоть до 30-х гг. XIX в. Во второй половине XIX в. вопросы научной нормализации получили дальнейшее развитие в работах Я.К. Грота (1812-1893 гг.), который впервые систематизировал и теоретически осмыслил свод орфографических законов литературного языка. Для нормативного «Словаря русского языка», издаваемого под руководством Я.К. Грота с 1891 г., была разработана система грамматических и стилистических помет.

Новый этап в научной разработке проблем культуры речи начался в 30-е годы XX в. и связан с именами Д.Н. Ушакова, В.В. Виноградова, Г.С. Винокура, С.И. Ожегова, Л.В. Щербы. В основу нормализации языка был положен анализ современного состояния языка и его литературной нормы в свете изучения закономерностей его исторического развития. Языковая норма, хотя бы и неосознанная, свойственна разным формам существования языка – диалектам, языку народностей, общенародному языку. Но о языковой норме в полном смысле этого слова, то есть как о категории

осознанной и фиксированной в общеобязательных правилах, можно говорить только применительно к эпохе формирования языка с сопутствующим этому процессу преобразованием его литературно-письменной формы.

Идеал кодификации заключается в незыблемости, стабильности языковых установлений. Функциональные и стилистические потребности языка создают условия возможных его изменений, прежде всего в норме употребления языковых единиц. Академик И.В. Ягич отмечал: «Против... отклонений от закономерных образований теория может некоторое время обороняться, но в конце концов она обычно уступает, потому что именно употребление – последняя инстанция, которой нельзя не покоряться» [3]. Значение фактора употребления подчеркнуто и в употреблении нормы, которое предложил С.И. Ожегов: «Норма – это совокупность наиболее пригодных («правильных», «предпочитаемых») для обслуживания общества средств языка, складывающихся как результат отбора языковых элементов (лексических, произносительных, морфологических, синтаксических) из числа сосуществующих, наличествующих, образуемых вновь или извлекаемых из пассивного запаса прошлого в процессе социальной, в широком смысле, оценки этих языковых элементов» [4].

Норму можно рассматривать как итог познания и отражения сущности литературного языка, конкретное рациональное начало, отталкиваясь от которого можно оценивать появляющиеся новые слова и явления языка, воспринимающиеся многими как хаотические, беспорядочные, портящие литературный язык и даже вредящие ему. Резкие и немотивированные отступления от литературной нормы квалифицируются как ошибки. Типология ошибок, вызванных отклонениями от литературной нормы, охватывает все ряды языковых единиц. Обычно ошибки изживаются в школе, на протяжении многолетнего обучения русскому языку. Тем не менее, многие из них проскальзывают в повседневную речь даже образованных людей; иногда появляются в речи дикторов и журналистов на радио и телевидении, в деловой речи и выступлениях государственных деятелей и депутатов.

Ошибки квалифицируются по уровням языка. Прежде всего, выделяются орфографические и пунктуационные ошибки, появляющиеся в результате нарушения правил правописания. Рекомендации правильного написания даются орфографическими словарями. В устной речи различаются орфоэпические ошибки, связанные с отступлением от нормы в произносительной системе языка. Ошибки, наблюдающиеся в произношении и ударении слов, можно выправить в соответствии с рекомендациями орфоэпического словаря. Грамматические ошибки, обусловленные нарушением грамматических законов языка, наблюдаются в образовании форм слов, в построении словосочетаний и предложений. В соответствии с тремя основными разделами грамматики различаются ошибки в словоизменении, словообразовании и синтаксисе. Эти ошибки преодолеваются, с одной стороны, с помощью грамматики, с другой – с помощью грамматических словарей. И еще один пласт ошибок – лексические и лексико-фразеологические. Лексические ошибки – неправильности или неточности в употреблении отдельных слов, появляющиеся в результате смешения паронимов, незнания точного значения слов, неуместного использования их в речи. Лексико-фразеологические ошибки обусловлены неправильным употреблением слов во фразеологии.

В связи с отклонением от современной стилистической нормы на всех уровнях языка различаются стилистические ошибки, заключающиеся в употреблении языковых единиц (слов, словосочетаний, предложений), обладающих стилистической окраской, не соответствующей стилистической окраске всего текста, среди них различают лексико-стилистические и грамматико-стилистические ошибки. Такого рода отступления от нормы фиксируются в словарях лексических трудностей русского языка, паронимов и фразеологических.

В литературном языке существует пласт языковых единиц, стоящих на грани нормы и ненормы. Эти единицы в наибольшей степени подвержены колебаниям, возникающим в результате проявления неустойчивости, стабильности языковых единиц плана выражения. С этой точки зрения наиболее показательны пласты соответствующих вариантов в языке, составляющих один из важнейших объектов нормализации. Языковые варианты, относящиеся к разным уровням языка, существенно различаются.

Так, на фонетическом уровне языка различаются следующие варианты:

- произносительные: [т'е]рапия и [тэ]рапия, до[жд']и и до[ж'ж']и, дое[ж'ж']ать и дое[жж]ать;
- акцентные: звонИт – звОнит, маркЕтинг – мАркетинг, творОг – твОрог;
- фонематические: *галоша – калоша, тоннель – туннель, шкаф – шкан, валерьяна – валериана.*

Грамматические варианты характеризуются тождеством грамматической функции. Ведущим признаком грамматических вариаций является критерий грамматической системности, предполагающий регулярное влияние грамматической формы. В соответствии со структурой грамматики различаются три состава грамматических вариантов:

– словоизменительные, представляющие собой варианты словоизменительных форм (форм рода: *спазм* и *спазма*, падежных форм: *длинною* и *длинной*, *верховий* и *верховьев*, *за дверями* и *за дверью*, причастных форм: *промерзший* и *промерзнувший*, *увядший* и *увянувший* и др.);

– словообразовательные, у которых вариативны словообразовательные аффиксы (*накатка* – *накат* – *накатывание*, *туристский* – *туристический*, *двусторонний* – *двухсторонний*);

– синтаксические, к которым относятся варианты управления, согласования и примыкания (*большинство стремилось* – *большинство стремились*, *две основные задачи* и *две основных задачи*, *нельзя купить спички* – *нельзя купить спичек*, *просьба предоставить убежище* – *просьба о предоставлении убежища* и др.).

В отличие от других типов языковых вариантов, грамматические варианты отвечают четырем критериям: грамматической системности, регулярной взаимозаменяемости (эта черта присуща всем типам вариантов), функциональной эквивалентности грамматического значения в пределах взаимозаменяемых контекстов, однородности сравниваемых грамматических структур.

Лексические варианты представляют собой разновидности одного и того же слова, которые характеризуются тождественной лексико-семантической функцией и частичным различием звукового состава неформальной части слова (типа *средина* – *середина*, *ветр* – *ветер*, *огнь* – *огонь*, *посребренный* – *посеребранный*, *позлатить* – *позолотить*). Группировки лексических вариантов определяются представлениями о системности лексики и обуславливаются характером парадигматических и синтагматических отношений в ней. В отличие от грамматических, ряд лексических вариантов одномерен: он располагается только по горизонтали, и при этом варианты слов характеризуются тождеством не означаемого, а означающего.

Литература

1. Васильева А.Н. Основы культуры речи. – М., 1990.
2. Головин Б.Н. Основы культуры речи: Учебник. – М.: Высшая школа, 1988.
3. Ягич И.В. Ein russisches Werk über die Wichtigkeit und Reinheit der russischen Sprache. – Berlin, 1912.
4. Ожегов С.И. Работы по культуре речи // Лексикология. Лексикография. Культура речи. – М., 1974.

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ОРИГИНАЛА И ЕЕ ВОССОЗДАНИЕ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА (на материале перевода с казахского языка на русский язык)

Казыбек Г.К.

кандидат филологических наук, доцент

*Казахский национальный университет им. аль-Фараби
Казахстан, Алматы*

Национально-культурная специфика оригинала применительно к проблемам художественного перевода представляется нам понятием органического единства, образуемого формой литературного произведения, обусловленной народным языком и содержанием, отражающим образы национальной действительности. Причем вещественная сторона образов относится не только к содержанию, но и в равной степени к форме, к его лексико-грамматическим связям.

Проблемы воссоздания национально-культурной специфики оригинала возникают, как правило, в случае, когда национальная окраска выражается в идентичности текста, сочетающейся с национальной спецификой образов и ситуаций. Чем шире панорама народной жизни, чем ближе язык произведения к стилистике фольклора, тем больше проблем возникает перед переводчиком, пытающимся воссоздать национально-культурные особенности произведений.

Главная трудность заключается в факторе, который в теории перевода называют различными терминами («экстралингвистическим фактором», «несовпадением лексико-этнических стереотипов», «фоновыми знаниями» и т.д.) и суть которого заключается в том, что национально-культурная окраска оригинала воспринимается его читателями как нечто привычное, естественное, знакомое, само собой разумеющееся, и совершенно по-другому – реципиентами перевода – как нечто чуждое, непонятное, требующее комментариев.

«...Даже если люди владеют одним и тем же языком, они не всегда могут правильно понять друг друга и причиной часто является именно расхождение культур» [1].

Многие известные переводоведы и, в частности чешские ученые В. Матезиус и В. Прохазка, подчеркивали, что перевод – это не только замена языка, но и функциональная замена элементов

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|---|
| <i>Абишева У.К. Дело всей жизни (к 80-летию М.М. Багизбаевой)</i> | 3 |
|---|---|

ПРОБЛЕМЫ ПОЭТИКИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

| | |
|--|----|
| <i>Абишева У.К. Феномен национального в литературе как теоретическая проблема</i> | 7 |
| <i>Ананьева С.В. Имагологический дискурс в творчестве Виктории Кинг</i> | 10 |
| <i>Базылова Б.К. Функция портрета в создании художественного образа</i> | 15 |
| <i>Bevhan Asma. Anton Çehov ve çocuk' abakişi</i> | 19 |
| <i>Bevhan Asma. İki şehirli yazar: Petersburg ve Fyodor Dostoyevsky – İstanbulveorhanpamuk</i> | 22 |
| <i>Bevhan Asma. Türk ve rus edebiyatında "Dağ"</i> | 24 |
| <i>Бабаева Д. Поэтические особенности поэзии Гаджи Алиш Аги</i> | 27 |
| <i>Беликова Л.Г. Русь в русских народных сказках</i> | 29 |
| <i>Джаламова Ж.Б. Аксиологические уровни интерпретации произведений М.М. Пришвина</i> | 32 |
| <i>Джолдасбекова Б.У. Национальный казахский колорит в творчестве русских писателей</i> | 35 |
| <i>Жаксылыков А. Возвращаясь к Алдару-Косе</i> | 38 |
| <i>Какильбаева Э.Т. Лирика абая в контексте традиций русской литературы XIX века</i> | 42 |
| <i>Какшиева Н.Т. Особенности художественной структуры дилогии Д. Снегина «В городе Верном»</i> ... | 45 |
| <i>Какшиева Н.Т. Художественное своеобразие рассказа Д. Снегина «На исповеди»</i> | 47 |
| <i>Когай Э.Р. О взаимодействии изобразительно-выразительных средств языка в художественном тексте</i> | 51 |
| <i>Ломова Е.А. Русско-англо-американские литературные связи в период 1890-х – 1910-х годов</i> | 55 |
| <i>Нүсіпов А. Ел аузындағы Шыңғыс Хан</i> | 59 |
| <i>Нұргали К.Р. Критика и литературоведение на современном этапе</i> | 62 |
| <i>Салханова Ж.Х. Модификация жанра «айтыс» в поэме «Кактус» Олжаса Сулейменова</i> | 66 |
| <i>Сарсекеева Н.К. Парадигма «Человек у зеркала» в современной литературе Казахстана (методологические аспекты изучения)</i> | 69 |
| <i>Шишков М.С. Синкретичная поэзия Ильи Кабакова: размышления о «Пустоте», организующей текст</i> | 73 |
| <i>Уюкбаева М.И. Глубокая герменевтика</i> | 76 |

ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ТЕКСТА И ПЕРЕВОДА

| | |
|--|-----|
| <i>Абаева Ж.С. Репрезентация языкового сознания общества в текстах масс-медиа</i> | 80 |
| <i>Аблхасимова Б.Б. Детерминологизация в современном газетном тексте</i> | 82 |
| <i>Алтынбекова О.Б. Языковая политика в Казахстане: владение языками основными по численности этносами</i> | 86 |
| <i>Амирова Ж.Р. Социолингвистические факторы субстантивации</i> | 91 |
| <i>Ахметжанова А.И. Лексические аспекты дипломатических отношений в центрально-азиатском регионе</i> | 95 |
| <i>Баянбаева Ж.А. Некоторые проблемы адекватности перевода</i> | 98 |
| <i>Бердиллаева М.Б. В.В. Радловтың «Түркі тілдер сөздігін жасау тәжірибесі» сөздігіндегі архаизмдер мен тарихизмдер</i> | 100 |
| <i>Бисенкулов А.А. Художественный перевод в ракурсе казахско-арабских литературных связей</i> | 103 |
| <i>Гайнуллина Н.И. К вопросу о типологии эпитета с позиций диахронии в синхронии языка</i> | 107 |
| <i>Джорджевич В., Адамович М. Фразеологизмы с соматизмом, означающие устойчивые отрицательные качества человека в русском и сербском языках</i> | 111 |
| <i>Дятко Д.В. Об основных тенденциях в развитии белорусской и украинской математической терминологии и терминографии</i> | 114 |
| <i>Zhapparova A. Bilingualism and diglossia</i> | 117 |
| <i>Zhapparova A. Bilingualism and its main types</i> | 119 |
| <i>Зуева Н.Ю. Культура русской речи и смежные филологические и гуманитарные науки</i> | 121 |
| <i>Казыбек Г.К. Национально-культурная специфика оригинала и ее воссоздание в процессе перевода (на материале перевода с казахского языка на русский язык)</i> | 124 |

| | |
|--|-----|
| <i>Карамышева Л.М., Кириченко С.В., Кириченко О.К., Писарская Т.Р.</i> Культурная коннотация как отражение коллективного самопознания (в славянских языках на фоне норвежского, английского, французского и испанского языков) | 128 |
| <i>Каримов Б.Р.</i> Путь превращения языка Абая в мировой язык посредством развития усредненных языков..... | 130 |
| <i>Карымсакова Р.Д.</i> Смысловая направленность спорного текста: лингво-экспертная практика..... | 133 |
| <i>Кенжеева К.Т.</i> О публичной речи..... | 136 |
| <i>Козай Э.Р.</i> К пониманию концепта ЛЮБОВЬ (на материале творческого наследия Марка Шагала).. | 139 |
| <i>Қортабаева Қ.Г.</i> Маңғыстау фразеологиялық ономастикасы: адай этнонимі..... | 143 |
| <i>Ли В.С.</i> О прикладных задачах лингвостилистического анализа газетно-публицистического текста... | 146 |
| <i>Макарова М.В.</i> Национально-культурная специфика восприятия пространства носителями русского, немецкого и казахского языков..... | 150 |
| <i>Матжанова К.А.</i> Глагольная полипрефиксация в художественном тексте (на материале трилогии Е.А. Кулькина «Прощеный век») | 153 |
| <i>Мухамадиев Х.С.</i> Концепт СЕРДЦЕ как духовный центр человека..... | 155 |
| <i>Нугаманова И.Р.</i> Отражение категории отрицания в башкирских пословицах..... | 158 |
| <i>Омарова Б.А.</i> Жіктеу есімдіктерінен болған бастауыштар..... | 160 |
| <i>Сабитова З.К.</i> «Парад наук» под девизом «язык и культура» | 164 |
| <i>Савре Раджив Садашвира.</i> Перевод – это искусство..... | 168 |
| <i>Салахиева В.С.</i> Особенности концептосферы лингвокультурного типажа «русскоязычный кыргызстанец» (на материале ассоциативного лингвистического эксперимента)..... | 173 |
| <i>Тастемирова Г.А.</i> Аударма – тіл мәдениетінің жарқын көрінісінің айғағы..... | 177 |
| <i>Терентьева Е.В.</i> Модальная доминанта художественного текста как средство выражения авторского замысла (на материале романа Е.А. Кулькина «Прощеный век»)..... | 180 |
| <i>Томанова Н.М.</i> Поэтическая концептосфера Бахыта Каирбекова..... | 182 |
| <i>Тұрсынова Г.Т.</i> Қазақ тілінде сөйлемдердің тарихи даму жолдары..... | 187 |
| <i>Тусупова А.К.</i> «Как дай вам бог любимой быть другим!»..... | 190 |
| <i>Хайрушева Е.Е.</i> Анализ концептосферы поэтического текста..... | 195 |
| <i>Шамне Н.Л.</i> Принципы построения алгоритма эколлингвистического мониторинга..... | 199 |
| <i>Шетиева А.Т.</i> Методика концептуального анализа..... | 201 |
| <i>Шовгенин А.Н.</i> Влияние структуры социоллингвистического пространства словаря диаспоры..... | 205 |
| <i>Юрицына И.Ю.</i> Екатерина Дашкова: вербальный автопортрет..... | 208 |
| <i>Юрьев А.Н.</i> Функционирование разговорных и просторечных глаголов семантического класса «человек» в рассказе ф. М. Достоевского «Честный вор»..... | 212 |

ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПРОЦЕСС КАЗАХСТАНА: ТРАДИЦИИ, ПРОБЛЕМЫ, ИНТЕРПРЕТАЦИИ

| | |
|---|-----|
| <i>Ахмедьяров К.К., Алдабергенқызы Л.</i> Диалог культур в лирике Вячеслава Шاپовалова..... | 217 |
| <i>Әзизова А.</i> Қабдеш Жұмаділов шығармаларындағы ұлттық таным мен жалпы адамгершілік мұраттар..... | 221 |
| <i>Ибраева Д.С.</i> Қазіргі қазақ лирикасындағы қоғамдық-саяси өмір шындығы..... | 225 |
| <i>Иманмырзаева Ә.Д.</i> Шәкәрімнің философиялық-этикалық шығармаларындағы жантану және ар ілімі..... | 230 |
| <i>Мәдібаева Қ.Қ., Бектұрғанова Ғ.З.</i> Шәкәрімнің сан-салалы шығармашылығы туралы бірер ой..... | 234 |
| <i>Мейрамғалиева Р.М.</i> Пейзаж как эмоциональный лейтмотив в произведениях современных казахских писателей..... | 241 |
| <i>Оразбекова З.Е., Жаңабаева А.Б.</i> Мұсабек Байзақұлы шығармашылығындағы замана шындығы..... | 244 |
| <i>Оспанова А.А.</i> Ғұмар қараш ақындығы Сәбит Мұқанов зерттеулерінде..... | 249 |
| <i>Өтемісова Г. Ж.</i> Ақындар тіліндегі көнерген аталымдардың синонимдік тәсілдер арқылы жасалуы (Ерімбет пен Нұртуған шығармалары бойынша)..... | 256 |
| <i>Таттимбетова К.О.</i> Текстология мәселелері (Төлеу Көбдіков шығармашылығы бойынша)..... | 258 |
| <i>Тлеубай Г.К.</i> Числовые представления в казахской культуре..... | 261 |
| <i>Толмачев Б.Я.</i> Философская проблематика современной центрально-азиатской прозы..... | 265 |

НОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКАМ

| |
|--|
| <i>Айтжанова С.С.</i> Қазақ тілі сабақтарында мақал-мәтелдерді, шешендік сөздерді қолданудың |
|--|

| | |
|---|-----|
| тәрбиелік мәні..... | 270 |
| <i>Аманбаева Ю.К.</i> Учебная деятельность по закреплению, уточнению и систематизации знаний..... | 272 |
| <i>Бектурганова Г.З.</i> Ортағасырлық француз батырлық эпосының ерекшелігі | 276 |
| <i>Болат Б.</i> Жазба сөзді үйретуде қолданылатын әдістер..... | 279 |
| <i>Бузелю А.С.</i> О контенте элективной дисциплины «Русский язык для профессиональных целей»..... | 282 |
| <i>Дәрменқұлова Р.Н., Рахымбаева А.Т.</i> Мәтін арқылы студенттердің шығармашылығын қалыптастыру..... | 286 |
| <i>Дюсенова (Шантаева) Д.С., Склярченко К.С.</i> Ролевая игра с использованием информационно-коммуникативных технологий на уроках русского языка в вузе..... | 290 |
| <i>Екшембаева Л.В.</i> Аттрактор как механизм усвоения второго языка..... | 293 |
| <i>Ерофеева И.Н.</i> Обучение говорению студентов из разных стран как объект статистического и методического анализа..... | 295 |
| <i>Заурбекова Г.</i> Компьютер технологиясына қатысты атаулардың қазақ тіліндегі қолданысы..... | 299 |
| <i>Камзина А.А.</i> Инновационные технологии обучения на уроках французского языка..... | 302 |
| <i>Капасова Д.А., Чекина Е.Б.</i> Из опыта работы над электронным пособием..... | 303 |
| <i>Кенжеева К.Т.</i> Речевое оформление презентаций..... | 305 |
| <i>Кийнова Ж.К., Сансызбаева С.К.</i> Обучение репродуктивно-продуктивной письменной речи при составлении вторичных текстов..... | 308 |
| <i>Қастеева Т.Б., Тұңғышбаева Ф.Ж.</i> Мәтін арқылы кәсіби тілді үйрету..... | 311 |
| <i>Қастеева Т.Б., Тұңғышбаева Ф.Ж.</i> Студенттің өз бетінше ойлау жүйесін қалыптастыру..... | 313 |
| <i>Махметова Д.М., Апекова Р.Н., Луговская Е.И., Темирбаева Г.С.</i> Речевые ситуации культурологического характера и их роль в процессе обучения иностранным языкам..... | 315 |
| <i>Мякишева Т.С.</i> Вертикальная модель формирования компонентов иноязычной коммуникативной компетенции..... | 318 |
| <i>Рзалиева А.А.</i> О технологиях обратной связи на игровых занятиях по русскому языку в неязыковых вузах..... | 321 |
| <i>Strautman L.E., Gumarova Sh.B.</i> How to develop interactive methods in teaching Technical English..... | 323 |
| <i>Сулейменова С.С.</i> Интерактивные технологии в обучении русскому языку..... | 327 |
| <i>Суттибаев Н.А., Тастемирова Б.И., Гумарова Ш.Б.</i> Шетел тілдерін меңгерудегі интерактивті оқытудың тиімділігі..... | 330 |
| <i>Таева Р.М., Шаяхмет А.К.</i> О некоторых аспектах преподавания иностранного языка в вузе..... | 333 |
| <i>Томанова Н.М.</i> Компрессия научного текста на занятиях по русскому языку для профессиональных целей..... | 336 |
| <i>Юрьев А.Н., Туребекова Р.С.</i> Учебно-методический комплекс по русскому языку для физико-технического факультета..... | 339 |